

Porównanie tłumaczeń Marka 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy to nie jest ten cieśla,* syn Marii,** brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona?*** I czy Jego sióstr nie ma tu przy nas?**** I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie ten jest cieślą, synem Marii i bratem Jakuba i Józefa i Judy i Szymona? I nie są siostry jego tu przy nas? I wiedzeni byli do obrazy z powodu niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego

¹⁾ <x>470 13:55</x> określa Jezusa synem cieśli. To również prawdziwe. Po śmierci Józefa to Jezus mógł przejąć warsztat. Słowo cieśla, τέκτων, znane jest już z pism Homera. Początkowo odnosiło się do rzemieślnika pracującego w drewnie, potem rozciągnęło się na pracujących w metalu i kamieniu, a nawet na rzeźbiarzy.

²⁾ Określenie to mogło: (a) być wyrazem lekceważenia, mężczyznę bowiem łączyło się z imieniem ojca, zob. <x>70 11:1-2</x>; <x>500 4:41</x>;<x>500 8:41</x>;<x>500 9:29</x>; (b) wskazywać, że Józef już od dawna nie żył.

³⁾ <x>470 12:46</x>; <x>480 3:31</x>; <x>550 1:19</x>

⁴⁾ Przyjmując, że Jezus liczył 30 lat, miał sześcioro rodzeństwa i Maria rodziła dzieci co dwa lata, najmłodsze dziecko w rodzinie Jezusa mogło liczyć 18 lat.

⁵⁾ szukać (...) Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, l. szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal; „szukać dziury w całym”.

⁶⁾ <x>470 11:6</x>; <x>500 6:61</x>